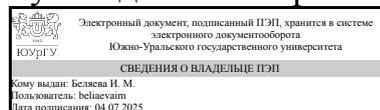


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель направления



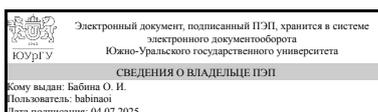
И. М. Беляева

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.12.М4.01 Введение в переводоведение
для направления 40.03.01 Юриспруденция
уровень Бакалавриат
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

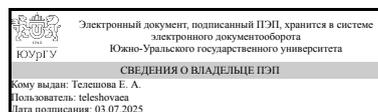
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция, утверждённым приказом Минобрнауки от 13.08.2020 № 1011

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
к.пед.н., доцент



Е. А. Телешова

1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины: формирование профессиональной переводческой компетенции в условиях межкультурного общения
Задачи дисциплины: - сформировать у студентов навыки предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. - познакомить студентов с межъязыковыми и межкультурными различиями в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. - дать представление о коммуникативно-логической структуре высказывания и способах ее передачи при переводе; о средствах выражения эмфазы; о стилистическом и коммуникативно-прагматическом аспектах перевода. - сформировать навыки реферирования и аннотирования текстов.

Краткое содержание дисциплины

теоретические и практические основы перевода с английского языка на русский, лингвистические проблемы перевода с английского языка на русский (лексические особенности перевода, грамматические особенности перевода)

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

| Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции) | Планируемые результаты обучения по дисциплине |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений | Знает: место теории перевода в системе гуманитарных дисциплин; основные понятия переводоведения, основные проблемы лингвистической теории перевода; Умеет: определять круг задач в рамках избранных видов профессиональной деятельности; Имеет практический опыт: применения системы переводческих знаний на практике; |
| УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни | Знает: основные стратегии, методы, приемы перевода, специфику перевода некоторых разрядов лексики, некоторых грамматических явлений; Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять выбор стратегии перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу; Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике; |

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

| Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана | Перечень последующих дисциплин, видов работ |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ФД.04 Управление проектами, 1.Ф.05 Логика для юристов, 1.Ф.01 Введение в профессию и профессиональная этика, 1.Ф.03 Юридическая психология | 1.Ф.08 Прокурорский надзор, 1.Ф.12.М4.02 Практикум по письменному переводу с английского языка на русский, 1.Ф.12.М5.02 Основы личностного роста, 1.Ф.12.М2.02 Антикоррупционная экспертиза |

| | |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>нормативных актов и их проектов, 1.Ф.12.М1.03 Юридическая ответственность в сфере предпринимательства, 1.Ф.12.М5.03 Психология карьеры и профессионального роста, 1.Ф.12.М4.03 Практикум по устному переводу с английского языка на русский, 1.Ф.12.М3.02 Правовое регулирование цифровых финансовых активов, 1.Ф.12.М3.03 Цифровые технологии в организации судебной и правоохранительной деятельности, 1.Ф.12.М1.02 Основы предпринимательской деятельности, 1.Ф.12.М2.03 Экспертные исследования документов, ФД.05 Профессия следователь, Производственная практика (проектная) (4 семестр)</p> |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

| Дисциплина | Требования |
|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.Ф.03 Юридическая психология | <p>Знает: способы построения межличностных отношений; роль корпоративных норм и стандартов, базовые понятия в области дефектологии; основные особенности коммуникации с различными категориями лиц с ограниченными возможностями жизнедеятельности; Умеет: определять основные особенности коммуникации с различными категориями лиц с ограниченными возможностями жизнедеятельности;, анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия Имеет практический опыт: использования приемов совершенствования собственных знаний, навыков; выбора направления профессионального развития; рационального управления собственным временем, продуктивного участия в процессе общения, достижения коммуникативных целей в процессе командного взаимодействия, использования базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах, применения способов и приемов предотвращения возможных конфликтных ситуаций в процессе межкультурного взаимодействия при осуществлении профессиональной деятельности</p> |
| ФД.04 Управление проектами | <p>Знает: особенности организации и руководства командой, основные требования к проекту, функционал менеджера проекта, методики</p> |

| | |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | работы в проекте, определять круг задач в рамках поставленной цели; Умеет: планировать индивидуальную и коллективную работу; , выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений Имеет практический опыт: вырабатывать командную стратегию для достижения поставленной цели, участия в проекте на всех этапах его жизненного цикла |
| 1.Ф.01 Введение в профессию и профессиональная этика | Знает: формы и способы повышения квалификации; способы самооценки; приемы самообразования и саморазвития, профессиональные и морально-этические требования, предъявляемые к юристу; основы профессиональной этики юриста Умеет: выбирать способ повышения квалификации, приемы самообразования Имеет практический опыт: соблюдения этических норм и правил |
| 1.Ф.05 Логика для юристов | Знает: правила логики и теорию аргументации, формы, методы и средства чувственного и рационального познания; основные виды юридического познания; роль логических законов, средств и методов в юридическом познании и деятельности Умеет: самостоятельно применять средства рационального познания; Имеет практический опыт: работы с логическими формами, логическими методами и логическими законами мышления в юридическом познании и деятельности, самостоятельной работы с правовыми документами, позволяющими осуществлять их интерпретацию и получать истинные (достоверные) или вероятные знания |

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч., 72,5 ч. контактной работы

| Вид учебной работы | Всего часов | Распределение по семестрам в часах |
|----------------------------------------------------------------------------|-------------|------------------------------------|
| | | Номер семестра |
| | | 3 |
| Общая трудоёмкость дисциплины | 144 | 144 |
| <i>Аудиторные занятия:</i> | 64 | 64 |
| Лекции (Л) | 32 | 32 |
| Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ) | 32 | 32 |
| Лабораторные работы (ЛР) | 0 | 0 |
| <i>Самостоятельная работа (СРС)</i> | 71,5 | 71,5 |
| Выполнение домашних заданий | 33 | 33 |

| | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|------|-----------|
| Изучение и конспектирование монографий, учебных пособий, хрестоматий и сборников документов | 34,5 | 34,5 |
| Подготовка к экзамену | 4 | 4 |
| Консультации и промежуточная аттестация | 8,5 | 8,5 |
| Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен) | - | диф.зачет |

5. Содержание дисциплины

| № раздела | Наименование разделов дисциплины | Объем аудиторных занятий по видам в часах | | | |
|-----------|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|----|----|----|
| | | Всего | Л | ПЗ | ЛР |
| 1 | Теоретические основы перевода с английского языка на русский | 32 | 16 | 16 | 0 |
| 2 | Лингвистические проблемы перевода с английского языка на русский | 32 | 16 | 16 | 0 |

5.1. Лекции

| № лекции | № раздела | Наименование или краткое содержание лекционного занятия | Кол-во часов |
|----------|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1 | 1 | Теория перевода как наука. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. | 2 |
| 2 | 1 | Проблемы переводимости/непереводимости. Эквивалентность | 2 |
| 3 | 1 | Моделирование процесса перевода | 2 |
| 4 | 1 | Трансформации. причины и правила применения | 2 |
| 5 | 1 | Прагматический аспект перевода. Прагматические адаптации текста | 2 |
| 6 | 1 | Виды переводного текста, их специфика | 2 |
| 7 | 1 | Стратегия переводчика, факторы ее определяющие | 2 |
| 8 | 1 | Профессиональная этика переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. | 2 |
| 9 | 2 | Перевод безэквивалентной лексики | 2 |
| 10 | 2 | Перевод фразеологических единиц | 2 |
| 11 | 2 | Перевод неологизмов, сокращений, аббревиатур, терминов | 2 |
| 12 | 2 | Особенности перевода атрибутивных конструкций | 2 |
| 13 | 2 | Передача модальности при переводе | 2 |
| 14 | 2 | Перевод неличных форм глагола и конструкций с ними | 2 |
| 15 | 2 | Трудности при переводе сложноподчиненных предложений. Алгоритм анализа сложноподчиненного предложения | 2 |
| 16 | 2 | Особенности передачи стилистических приемов | 2 |

5.2. Практические занятия, семинары

| № занятия | № раздела | Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара | Кол-во часов |
|-----------|-----------|--------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1 | 1 | Теория перевода как наука. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. | 2 |
| 2 | 1 | Проблемы переводимости/непереводимости. Эквивалентность | 2 |
| 3 | 1 | Моделирование процесса перевода | 2 |
| 4 | 1 | Трансформации. причины и правила применения | 2 |

| | | | |
|---|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 5 | 1 | Прагматический аспект перевода. Прагматические адаптации текста | 2 |
| 6 | 1 | Виды переводного текста, их специфика | 2 |
| 7 | 1 | Стратегия переводчика, факторы ее определяющие | 2 |
| 8 | 1 | Профессиональная этика переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. | 2 |
| 1 | 2 | Перевод безэквивалентной лексики | 2 |
| 2 | 2 | Перевод фразеологических единиц | 2 |
| 3 | 2 | Перевод неологизмов, сокращений, аббревиатур, терминов | 2 |
| 4 | 2 | Особенности перевода атрибутивных конструкций | 2 |
| 5 | 2 | Передача модальности при переводе | 2 |
| 6 | 2 | Перевод неличных форм глагола и конструкций с ними | 2 |
| 7 | 2 | Трудности при переводе сложноподчиненных предложений. Алгоритм анализа сложноподчиненного предложения | 2 |
| 8 | 2 | Особенности передачи стилистических приемов | 2 |

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

| Выполнение СРС | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------|
| Подвид СРС | Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс | Семестр | Кол-во часов |
| Выполнение домашних заданий | 1. Волков, А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод [Электронный ресурс] : сб. текстов для студентов фак. лингвистики / А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультурная коммуникация ; ЮУрГУ Челябинск , 2008. 2. Кабакчи, В. В. Практика английского языка Сб. упражнений по переводу. English=Russian. - СПб.: Союз, 1999. - 255 с. 3. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода : когнитивный теоретико-прагматический аспект [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд. - М.: Флинта : Наука, 2016. - 212, [1] с. | 3 | 33 |
| Изучение и конспектирование монографий, учебных пособий, хрестоматий и сборников документов | 1. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин, ; Рос. акад. образования, Моск. психол.- социал. ин-т. - 3-е изд. - М.: Флинта : Московский психолого-социальный институт, 2012. - 415 с. 2. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - | 3 | 34,5 |

| | | | |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|
| | 444 с. | | |
| Подготовка к экзамену | 1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение Учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов И. С. Алексеева. - М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2004. 2. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин, ; Рос. акад. образования, Моск. психол.- социал. ин-т. - 3-е изд. - М.: Флинта : Московский психолого-социальный институт, 2012. - 415 с. 3. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с. | 3 | 4 |

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

| № КМ | Се-местр | Вид контроля | Название контрольного мероприятия | Вес | Макс. балл | Порядок начисления баллов | Учитывается в ПА |
|------|----------|------------------|------------------------------------------------------|-----|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| 1 | 3 | Текущий контроль | Тест 1 по разделу "Теоретические основы перевода", | 1 | 12 | Тест состоит из 24 вопросов по теме. За каждый правильный ответ начисляется 0,5 балла. Тест считается пройденным, если студент получил не менее 7 баллов за данный вид контроля. | дифференцированный зачет |
| 2 | 3 | Текущий контроль | Тест 2 - по темам "Лексические аспекты перевода". | 1 | 12 | Тест состоит из 24 вопросов по теме. За каждый правильный ответ начисляется 0,5 балла. Тест считается пройденным, если студент получил не менее 7 баллов за данный вид контроля. | дифференцированный зачет |
| 3 | 3 | Текущий контроль | Тест 3 - по темам "Грамматические аспекты перевода". | 1 | 12 | Тест состоит из 24 вопросов по теме. За каждый правильный ответ начисляется 0,5 балла. Тест считается пройденным, если студент | дифференцированный зачет |

| | | | | | | | |
|---|---|------------------|------------------|---|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| | | | | | | получил не менее 7 баллов за данный вид контроля. | |
| 4 | 3 | Текущий контроль | доклады по темам | 1 | 15 | <p>Текущий контроль проводится на семинарских занятиях. По пятибальной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа.</p> <p>Необходимым минимумом является подготовка по три доклада в семестре.</p> <p>Критерии начисления баллов: 5 баллов - ответ полный, студент свободно владеет всем материалом темы, как по лекции, так и освоенным самостоятельно из рекомендованных источников, активно участвует в дискуссии 4 балла - студент свободно владеет большей частью материала, как по лекции, так и освоенным самостоятельно из рекомендованных источников, активно участвует в дискуссии 3 балла - студент владеет материалом темы с опорой на конспекты лекций, частично дополняет самостоятельно-освоенной информацией, пассивен при дискуссии 2 балла - студент не достаточно владеет материалом темы с опорой на конспекты занятий, частично дополняет самостоятельно-освоенной информацией, пассивен при дискуссии 1 балл - студент слабо владеет материалом темы, не дополняет самостоятельно-освоенной информацией, пассивен при дискуссии 0 баллов - студент не владеет или</p> | дифференцированный зачет |

| | | | | | | | |
|---|---|--------------------------|--------------------------------------|---|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| | | | | | | слабо владеет материалом темы, не участвует в дискуссии. Максимальное количество баллов - 5. | |
| 5 | 3 | Текущий контроль | Глоссарий терминов по темам семестра | 1 | 9 | <p>Подготовка глоссария терминов осуществляется студентом самостоятельно в течении семестра.</p> <p>Контроль осуществляется индивидуально на последнем занятии изучаемого раздела.</p> <p>Студент предоставляет оформленный глоссарий терминов по темам.</p> <p>Оценивается качество оформления, количество и полнота представленных определений терминов и ответы на вопросы по глоссарию (задаются 4 вопроса на воспроизведение указанных определений).</p> <p>Общий балл при оценке складывается из следующих показателей: - глоссарий терминов полный, отражает все изучаемые разделы дисциплины; представленные определения соответствуют требованиям - 1 балл; правильный ответ на один вопрос – 2 балла; частично правильный ответ соответствует 1 баллу; неправильный ответ на вопрос - 0 баллов.</p> <p>Максимальное количество баллов – 9.</p> | дифференцированный зачет |
| 6 | 3 | Промежуточная аттестация | Финальный тест | - | 40 | <p>Промежуточная аттестация проводится в форме письменного теста.</p> <p>Тест состоит из 40 вопросов/заданий теоретического и практического характера.</p> <p>За каждый правильный ответ начисляется 1 балл.</p> <p>Зачтено выставляется, если рейтинг обучающегося за мероприятие больше или</p> | дифференцированный зачет |

| | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|-------------------------------------------------------------------------------|--|
| | | | | | | равно 60 %. Не зачтено: рейтинг обучающегося за мероприятие менее 60 %. | |
|--|--|--|--|--|--|-------------------------------------------------------------------------------|--|

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

| Вид промежуточной аттестации | Процедура проведения | Критерии оценивания |
|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| дифференцированный зачет | Проводится по окончании 3 семестра. Время проведения - 90 минут. Форма проведения зачета - письменная. Контрольный тест состоит из 40 теоретических и практических вопросов. Суммарный балл зачета оценивается 40 баллами. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, от 20.03.2022 №25-13/09). Отлично: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 85...100 % Хорошо: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 75...84 % Удовлетворительно: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 60...74 % Неудовлетворительно: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 0...59 %. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, от 20.03.2022 №25-13/09). В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью. | В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения |

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

| Компетенции | Результаты обучения | № КМ | | | | | | |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|---|---|---|---|---|---|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | |
| УК-2 | Знает: место теории перевода в системе гуманитарных дисциплин; основные понятия переводоведения, основные проблемы лингвистической теории перевода; | + | | | | + | + | + |
| УК-2 | Умеет: определять круг задач в рамках избранных видов профессиональной деятельности; | | | | | + | + | |
| УК-2 | Имеет практический опыт: применения системы переводческих знаний на практике; | | | | | + | + | |
| УК-6 | Знает: основные стратегии, методы, приемы перевода, специфику перевода некоторых разрядов лексики, некоторых грамматических явлений; | + | + | + | + | + | + | |
| УК-6 | Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять выбор стратегии перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу; | | | | | + | + | + |
| УК-6 | Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике; | | | | | + | + | + |

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Комиссаров В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. - Б. М. : Б. И., 2000. - 119,[2] с.

б) дополнительная литература:

1. Кабакчи, В. В. Практика английского языка Сб. упражнений по переводу. English=Russian. - СПб.: Союз, 1999. - 255 с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Журнал "Мосты"
2. Журнал "Вестник МГУ" серия 22 "Теория перевода"

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст]: Книга для преподавателя с методическими комментариями и ключами к упражнениям. / Л.К. Латышев. - 4-е изд., стер. – М.: Академия, 2008. - 108с.
2. Каширина, Н.А. Переводческий анализ текста [Текст]: методические рекомендации для преподавателей / Н.А. Каширина – Таганрог: Союз, 2008. - 296с.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

| № | Вид литературы | Наименование ресурса в электронной форме | Библиографическое описание |
|---|---------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Дополнительная литература | Электронный каталог ЮУрГУ | Волков, А. С. Английский язык. Экономический и юридический перевод [Текст] : сб. текстов для фак. лингвистики / А. С. Волков, Е. А. Карелина ; под ред. О. В. Носковой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2009 http://virtua.lib.susu.ru/ |
| 2 | Дополнительная литература | Электронный каталог ЮУрГУ | Волков, А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод [Электронный ресурс] : сб. текстов для студентов фак. лингвистики / А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультурная коммуникация ; ЮУрГУ Челябинск , 2008 http://virtua.lib.susu.ru/ |

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Вид занятий | № ауд. | Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий |
|---------------------------------|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Дифференцированный зачет | 478 (1) | <p>Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет.</p> <p>Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпоративный менеджер СОСА, системы SmartCAT</p> |
| Практические занятия и семинары | 478 (1) | <p>Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет.</p> <p>Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпоративный менеджер СОСА, системы SmartCAT</p> |
| Самостоятельная работа студента | 478 (1) | <p>Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет.</p> <p>Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул</p> |

| | |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>«Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT</p> |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|